

# Tala Noujeim

## Arabic A, French and English B

15 Rue des Halles, 75001, Paris, France  
| talanjm@hotmail.com | +33749717109 - +96170970907

### Professional Experience

#### Translator (French Embassy in Lebanon) (*Temporary appointment*) – 28 Sep 2020 – 27 Dec 2020

- Contribute to the Embassy's daily press review by translating relevant articles from Arabic into French
- Factual and analytical website monitoring
- Translate documents requested by the Chancellery and other Embassy departments (mail, verbal notes, the Ambassador's speeches, press releases, etc.) (AR <> FR)
- Translate series of articles on specific topics of interest

#### Freelance Interpreter – 2017 - Present

Interpretation AR <> FR and AR <> EN

- **Modes:** simultaneous, consecutive, liaison, whispering, remote
- **Main fields of experience :** counter-terrorism, CBRN risks, agriculture, migration, journalism, education, economics and labor, health, energy, human rights, women's rights, press freedom, politics, development, gender issues, philosophy, social dialogue, religion, architecture
- **Organisations and institutions** (*UNODC, UNEP, UN Habitat, FAO, UNON, UNOCT, UNICEF, ILO, IOM, GIZ, GIZ SPPSI, ALME/ ADEME, Konrad Adenauer Stiftung (KAS), DRI/ FIIAPP, Union for the Mediterranean, Isnad Hub, B&S Europe, MSF, Kvinna Till Kvinna, the Global Health Network, ICRC, ICMPD, ICOMOS, Frontliners – Syrian Center for Media and Freedom of Expression, CEVSI, World Energy Council, AUF, WHRD MENA, IofC, , the Vatican, Arab Fund for Arts and Culture, SudanUprising Germany, IYCS – JECI, Urgenci International, Jibal, Mashallah News, The Invisible Link, LAES, AUB, USEK, University of Balamand, May Chidiac Foundation, Nudge Lebanon, Maison du Futur, ANND, Wasat TV, etc.*)
- **settings** (*conferences, trainings, workshops, consultations, field visits, group discussions, meetings, etc.*) **in Lebanon and abroad** (*Cyprus, Austria, Qatar, Kuwait, Sultanate of Oman, United Arab Emirates and Jordan*)

#### Freelance Translator – 2014 - Present

**Translation, review and correction in different language combinations** (*AR <> EN, AR <> FR, FR<> EN*) **of different types of material** (research papers, reports, newspaper articles, press releases, interviews, conference and training material, proposal letters, CVs, recommendation letters, children's books, medical reports and documents, and legal documents among others) **and movie subtitling for different clients** (*Isnad Hub, Eedama, Jibal- Mashallah News (Switch Perspective), AllSo LTD (UK), Mirros Communications (Lebanon), FAO, ILO, Rhetra InterTrans, Hearts by Hands Initiative; IYCS- JECI; DLR Lebanon; Al Jazeera Media Network; Front Page Communications; May Chidiac Foundation; Al Arabiya English; Claude Issa Translation Office; Zouk Mikael International Festival among others*)

### Education

**Moscow State University** – 2 Jun – 24 Jul 2020

Online Russian Language Courses (intermediate) (96 academic hours)

**Tallinn University Summer School (Tallinn University, Estonia)** – 15 Jul – 2 Aug 2019  
Continuing Education Curriculum in Russian Language - Intermediate (60 face-to-face hours)

**Holy Spirit University of Kaslik (USEK) (Lebanon)**- 16 Sep 2017 – 15 May 2017

Interpretation Diploma

Combinations: AR <> FR and AR <> EN

Simultaneous Interpretation; Relay; Liaison; Whispered interpreting; Consecutive Interpretation

**Russian Cultural Center – Beit Mery (Lebanon)** – Dec 2017 – Feb 2019

Russian Language Courses (Beginner) (96 academic hours)

**May Chidiac Foundation Media Institute, Dora (Lebanon)** – Aug 2015

Training in Arabic Grammar and Diction (Mr. Bassam Barrack)

**International Francophone Heritage Center (CIFP)** - 4-27 Jul 2014

Internship organized by France's Lions Clubs, held in Gap, Nimes and Marseille (with the participation of 29 young men and women from 23 different francophone countries)

**Holy Spirit University of Kaslik (USEK) (Lebanon)** – Sep 2012 – Jun 2015

Bachelor of Art in Translation and Modern Language

## Accreditations and Certifications

**Ablio**, 07 Feb 2022

Ablio accredited

**Verspeak**, 13 Oct 2021

Verspeak certified

**Arab Professional Translators Society (APTS)**, 24 Jul 2021

Accredited Professional Translator English <> Arabic and French <> Arabic

**KUDO**, 18 May 2021

KUDO Pro

**KUDO**, 15 Apr 2021

KUDO Certified

## Professional Associations

Full member of the Société française des traducteurs (SFT) (2022)

Member of the International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) (2022)

Regular member of the Arab Professional Translators Society (APTS) and at the International Federation of Translators (FIT)

## Continuous Professional Development (CPD)

**KUDO CPD Series**

Success mindset for interpreters (Adriana Lombardo – 9 Oct 2021), Interpreter's guide to body consciousness (Susanne Baumann-Cox – 4 Sept 2021), SPEAKING Method (Léxica Aula Virtual para Intérpretes, Darinka Mangino, 7 Aug 2021)

### **Cross Cultural Communications**– 24 Jun 2020

The Remote Simultaneous Interpreting Webinar Series: #4 It Takes Two to Tango! Guiding Interpreting Clients Through RSI

### **Cultural Bridges UK** – 22 Jun 2020

Zoom RSI Training by Maha El Metwally

### **Saint Joseph University, Beirut (Lebanon)** – 14-16 Apr 2014

Training on the "Challenges of Legal Translation: International Perspectives"

## **Volunteering**

Interpreter (Pour une planète sans frontières) – Mar 2022 - Present

## **Languages**

**Arabic:** Mother tongue  
**English:** Advanced (C2)  
**French:** Advanced (C2)  
**Russian:** Intermediate (B1/B2)  
**Italian:** Beginner (A2)

## **Skills**

- Good command of Microsoft Word, Excel, Power Point  
- Typing in Latin and Arabic letters